

EUSKARAREN Berripapera

Nº 103 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Diciembre de 2000

Editado el número 100 de *Euskonews & Media*



La revista de Eusko Ikaskuntza ha recibido más de 850.000 visitas en sus cien números

La revista *Euskonews & Media* que publica Eusko Ikaskuntza ha alcanzado su número 100 en Internet (www.euskonews.com). Esta revista tiene como objetivo publicar artículos, en formato digital, relacionados con aspectos de la cultura vasca y de la ciencia. La revista se editó por primera vez en 1998 y desde entonces ha publicado temas de economía, tecnología, sociología etc., por medio de artículos y entrevistas. Así, por ejemplo, entre las personas entrevistadas figuran Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, William A. Douglass, Juan Celaya y Carmelo Bernaola. Con motivo de la publicación del número 100 de este semanario, la revista ha editado un CD-Rom donde aparecen todos los números publicados hasta la fecha.

Desde que comenzó a publicarse, la revista ha recibido más de 850.000 de usuarios de Asia, Europa, África y Oceanía.

Para celebrar el número 100 de *Euskonews & Media*, Eusko Ikaskuntza ha dedicado un monográfico al Eusko Label, en el cual se incluye una entrevista con German Muruamendiaraz, director de Eusko Label.

Edición revisada y ampliada del diccionario euskera-castellano de Elhuyar

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

Elhuyar ha presentado la segunda edición, revisada y ampliada, del diccionario euskera-castellano que publicó hace ahora cuatro años. Este volumen incorpora 5.000 nuevos términos comunes y técnicos, y presenta más de 88.000 entradas, 145.000 acepciones, 19.000 subentradas y 100.000 ejemplos. Como novedad más destacable, este diccionario incluye 20.000 palabras normalizadas por Euskaltzaindia, que en el momento de la primera edición la academia no había reconocido aún.

Junto al diccionario en soporte papel también se ha preparado una edición electrónica en CD-ROM y una en Internet, en el espacio web de Elhuyar: www.elhuyar.com.



Los usuarios también podrán acceder al diccionario a través de la página web del Gobierno Vasco: www.euskadi.net/euskara

Elhuyar ha elaborado una primera tirada de 5.000 ejemplares de este nuevo diccionario euskera-castellano. De la primera edición de hace cuatro años vendió más de 30.000 ejemplares.



EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • Firmado el convenio con el Instituto Labayru

2 • Protagonista: Nicolas Ormaetxea, "Orixe"

• Breves:
Premio de ensayo Juan Zelaia
Axa mixa zilarra
Premios Ciudad de Irún

3 • Convenio entre el Departamento de Cultura y Euskal Idazleen Elkartea

4 • 100 números de *Euskonews & Media*
• Nuevo diccionario Elhuyar

Acuerdo entre el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto Labayru

El Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia han firmado un convenio con el Instituto Labayru con el objeto de establecer la bases generales de colaboración entre las tres instituciones, así como regular el marco de compromisos (tanto financieros como materiales) que cada parte asume con el fin de garantizar la actividad futura del Instituto Labayru. Por medio de la firma del convenio se hace un reconocimiento expreso de la gran labor realizada por el Instituto Labayru en el mundo del euskera desde su creación en 1970.

Con este convenio el Gobierno Vasco y la Diputación de Bizkaia avanzan en el cumplimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

El Instituto Labayru es una infraestructura estratégica en el estudio y difusión del euskera en la literatura popular, así como en el ámbito de la investigación y difusión literaria, en investigación léxica, del habla popular y de literatura culta, e incluso a la hora de diseñar y desarrollar cursos de alfabetización técnicos para la utilización del euskera en ámbitos especializados para poder abordar los planes de euskera de instituciones públicas y privadas.

Por todo ello, los distintos poderes públicos firmantes aportarán 36.000.000 de pesetas al Instituto Labayru en el año 2000. La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco aportará la cantidad de 24.750.000 pesetas y la Diputación Foral de Bizkaia 11.250.000 pesetas.

Características del convenio

El convenio firmado tiene una importancia decisiva. Además supone un paso firme para intensificar las relaciones entre el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia, y un gran esfuerzo para ofrecer recursos dignos a las infraestructuras estratégicas del mundo del euskera.

El convenio se ha firmado por un periodo de cuatro años. Sin embargo, podrá ser prorrogado si así lo deciden las instituciones firmantes



de dicho convenio. Asimismo, anualmente se suscribirán sucesivos convenios, en los cuales se concretarán las obligaciones a asumir por las tres instituciones.

Proyectos para el 2000

El Instituto Labayru planea llevar a cabo en el año 2000 los siguientes trabajos.

• En literatura popular: una colección de villancicos (algunos de ellos inéditos); la colección de sermones que Juan Mateo Zabala hizo en Irún; los sermones de Domingo Agirre; y la publicación del número 8 de la revista de filología y literatura *Euskararen Iker Atalak*.

• En lexicografía: un diccionario breve del dialecto vizcaíno; un vocabulario donde se recoge la aportación del vizcaíno al euskera unificado; unos lexicones temáticos del Atlas Etnográfico, y el vocabulario de los arrantzales de Bizkaia.

• En habla popular: el habla local de Zamudio...

• En literatura culta: la colección de obras en prosa de Eusebio Erkiaga; una edición actualizada de los cuentos de los hermanos Grimm realizada en su día por Hipolito Larrakoetxea "Legoaldi", los números 30 y 31 de la revista *Idatz & Mintz*.

Por último, el Instituto Labayru también trabaja en el diseño y posterior desarrollo de cursos de alfabetización para ámbitos de uso específico, así como en el diseño de un nuevo programa de euskaldunización de adultos. Otro de sus objetivos es ofrecer un servicio que permita la consulta bibliográfica de los fondos de la biblioteca de Labayru, sobre temas relacionados con la lengua y literatura vascas.

EUSKARAREN

Berripapera

Nº 103 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Diciembre de 2000

Breves

Premios de ensayo
Juan Zelaia

La editorial Pamiela ha convocado el premio de ensayo Juan Zelaia. El tema del estudio será libre y la participación está abierta a todas las personas que lo deseen. Los originales tendrán una extensión máxima de 75 páginas y el plazo para su presentación finalizará el 31 de agosto. El jurado dará a conocer su veredicto en noviembre y concederá un único premio de un millón de pesetas.

Axa mixa zilarra

Axa mixa zilarra es la fórmula con la que da comienzo una vieja adivinanza en euskera. En esta ocasión, dicha fórmula es el título de un libro del escritor Txiliku y de la ilustradora Elena Odriozola. *Axa mixa zilarra* es una colección de cuentos, canciones, adivinanzas y juegos tradicionales. Más de 200 adivinanzas, veinte cuentos, sesenta canciones, veinte juegos de palabras, trabalenguas etc. completan un libro interactivo y que se presenta como un tesoro de la literatura infantil en euskera.

Premios Ciudad de Irún

Ya han sido dados a conocer los nombres de los ganadores de la 31 edición de los premios Ciudad de Irún, que convoca Kutxa. En la modalidad de novela en euskera, el premio ha sido para Aritz Gorrotxategi por *Kafkaren labankadak*, y para *Utzidazukarmina kentzen* de Urtzi Urrutikoetxea en poesía. En la modalidad de castellano han resultado vencedores Edgardo Gonzalez por la novela *La mujer perfecta*, y el poemario *Así en la tierra como en tu cuerpo*, de autor desconocido.



Protagonista

Nikolas Ormaetxea, "Orixe"

Se cumplen 50 años de la
publicación del poema "Euskaldunak"

Nikolas Ormaetxea Pellejero "Orixe" nació en Oresa el 6 de diciembre de 1888 en el caserío Iriarte. Era trillizo y sus padres le trasladaron al caserío Errekalde de Uitz, y allí transcurrió su infancia y su juventud. En 1905, a la edad de 17 años, partió para estudiar en el Colegio de Jesuitas de Javier. Permaneció 16 años en la Compañía, hasta que fue expulsado en 1923. En esa época publicó algunos artículos y poesías en las revistas *Jesus'en Biotzaren Deya* y RIEV.

Entre 1923 y 1931 su vida transcurrió en Bilbao, los primeros años en el despacho de Euskaltzaindia en compañía de Azkue, y a partir de 1928 en el diario Euzkadi. Durante esa época publica tres libros: dos traducciones, *Tormes'ko itsu-mutila* (1929) y *Mireio* (1930) y la novela *Santa Cruz Apaiza* (1929).

En tiempos de la República, en la cúspide del renacimiento vasco, escribió el poema épico *Euskaldunak*, por encargo de la sociedad *Euskaltzaleak*. El poema se publicó en 1950, aunque ya lo tenía concluido antes de que estallara la guerra. En esa misma época también publicó *Barne-Muinetan* (1934).

Durante la guerra, permaneció seis meses en la cárcel de San Cristóbal. En 1938 y a la edad de 50 años, se vio obligado de partir hacia el exilio, donde transcurrió dieciséis años (1938-1954). Entre los trabajos realizados en esa época destaca *Urte Guziko Meza-Bezperak* (1950). Los cuatro últimos años de exilio (1950-1954), que permaneció en América, resultaron prolíficos. En El Salvador escribió interesantes artículos publicados en la revista *Euzko-Gogoa*, el ensayo *Quito'n arrebarekin* y la obra *Agustiñ Gurenaren Aitorkizunak* (aunque publicada más tarde, en 1956).

Orixe regresó a Euskal Herria 1954. En esta última época, su obra más destacada es *Jainkoaren billa*. Sin embargo, se sintió como en el exilio en su propio país, cargado de dificultades para adaptarse a la nueva situación. Pasó sus últimos años con su sobrino Joxe Mari Aranalde, antes de fallecer en Añorga en 1961.



EUSKARAREN

Berripapera

Nº 103 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Diciembre de 2000

Convenio entre el Departamento de Cultura
y Euskal Idazleen Elkartea

La finalidad de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca es extender la literatura vasca a todos los ámbitos de la sociedad.

La Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Euskal Idazleen Elkartea (la Asociación de Escritores en Lengua Vasca) han firmado un convenio con el fin de regular el marco de compromisos tanto financieros como materiales que cada parte asume para garantizar la actividad de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca.

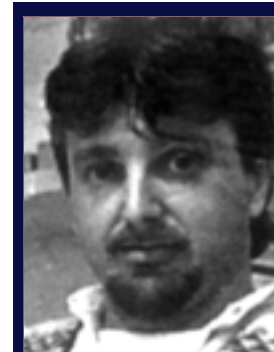
La vigencia del convenio se prevé para un periodo de cuatro años, aunque puede ser prorrogado por el mismo periodo de tiempo si ambas partes así lo acuerdan.

Sin perjuicio de lo establecido en el convenio marco firmado, anualmente se suscribirán los convenios anuales, en los que se concretarán las obligaciones anuales a asumir por ambas partes.

Proyectos para el año 2.000

En el año 2000 ha quedado establecido que el Gobierno Vasco financiará a Euskal Idazleen Elkartea con una cantidad de 10.000.000 pesetas. Dicha cantidad se destinará a las siguientes actividades y proyectos de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca:

- Completar y consolidar el espacio web de la Asociación y de cada uno de sus socios.
- Definir las funciones de los trabajadores de la Asociación y repartir las labores administrativas.
- Actualizar la infraestructura informática, teniendo en cuenta la complejidad del programa "Idazleak ikastetxetan" y otros.
- Campaña de captación de socios con el fin de incrementar su número de 250 a 500 escritores.
- Poner en marcha el proyecto "Idazleekin solasean" con el fin de impulsar la afición por la lectura en los euskaltegis, bibliotecas y universidades, facilitando así el encuentro entre los escritores y sus lectores.
- Organizar talleres literarios para trabajar en grupo el gusto por la escritura y la lectura.
- Emitir el programa semanal de literatura "Komatxo artean" a través de Herri Irratia.
- Organizar los encuentros Galeusca, este año en Lekeitio, con el mar como tema.



Patziku Perurena



J.A. Artze



Rikardo Arregi Diaz de Heredia



Xabier Montoia



Jose Luis Otamendi



Juan Mari Lekuona

Euskal Idazleen Elkartea es una institución dedicada a la Cultura Vasca fruto de la iniciativa privada que inició su andadura en el año 1982. Su finalidad es extender la literatura vasca a todos los ámbitos de la sociedad.